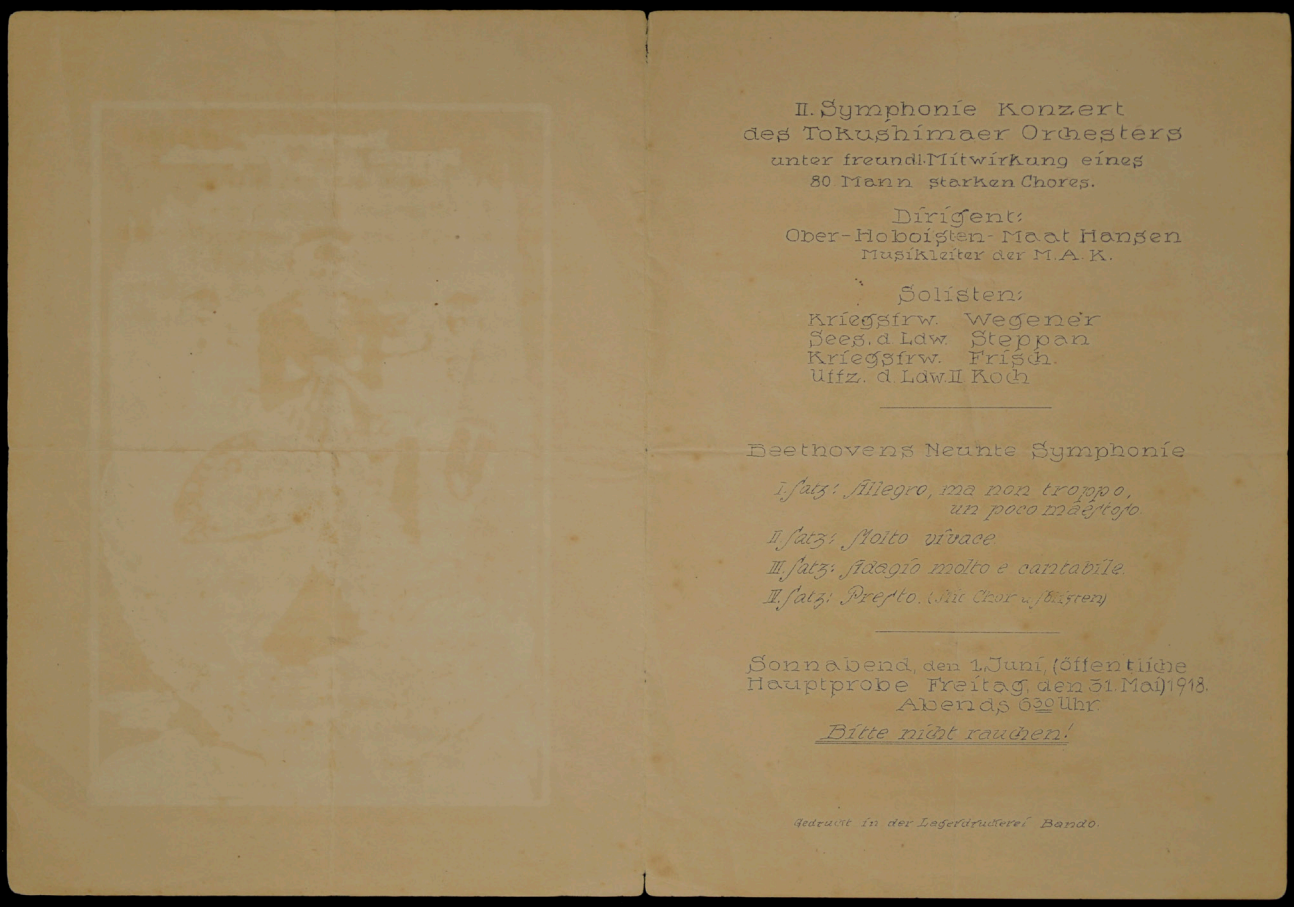
ベートーヴェン
交響曲　第九番

日本国
板東俘虜収容所

Beethovens
Neunte Symphonie.

Kriegsge-
fangenenlager
Bando
Japan



II. Symphonie Konzert
des Tokushimaer Orchesters
unter freundl. Mitwirkung eines
80 Mann starken Chores.

Dirigent:
Ober-Hoboisten-Maat Hansen
Musikleiter der M.A.K.

Solisten:
Kriegsfrw. Wegener
Sees. d. Ldw. Steppan
Kriegsfrw. Frisch.
Uffz. d. Ldw. II. Koch

Beethovens Neunte Symphonie

I. Satz: Allegro, ma non troppo,
un poco maestoso
II. Satz: Molto vivace
III. Satz: Adagio molto e cantabile
IV. Satz: Presto. (Mit Chor u. Solisten)

Sonnabend, den 1. Juni, (öffentliche
Hauptprobe Freitag, den 31. Mai) 1918.
Abends 6½ Uhr.
Bitte nicht rauchen!

Gedruckt in der Lagerdruckerei Bando.

徳島オーケストラ
第２回シンフォニー・コンサート
80 人合唱団員の
協力を得て
指揮：
M.A.K. の指揮者である
上等音楽兵曹ハンゼン
ソリスト
志願兵ヴェーゲナー
二等兵シュテッパン
志願兵フリッシュ
伍長コッホ

ベートーヴェン交響曲第九番
第一楽章：アレグロ・マ・ノン・トロッポ、
ウン・ポコ・マエスト―ソ
第二楽章：モルト・ヴィヴァーチェ
第三楽章：アダージオ・モルト・エ・カンタービレ
第四楽章：プレスト（合唱と独唱つき）

1918 年 6 月 1 日、土曜日
（公開リハーサルは 5 月 31 日、金曜日）
開演時間：6 時 30 分
！禁煙！

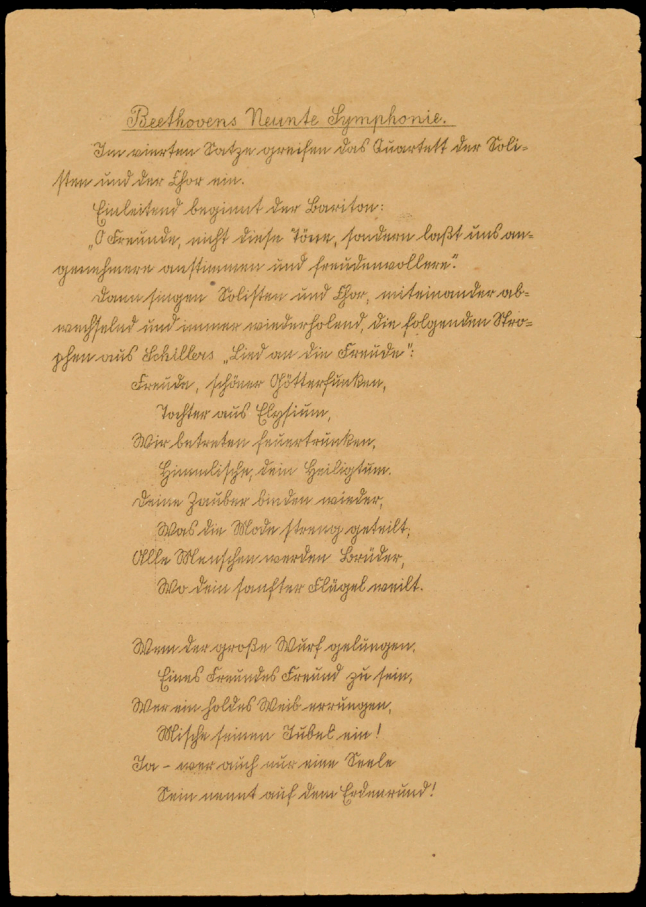
板東収容所印刷所にて発行

II. Symphonie Konzert
des Tokushimaer Orchesters
unter freundl. Mitwirkung eines
80 Mann starken Chores.
Dirigent:
Ober-Hoboisten-Maat Hansen
Musikleiter der M.A.K.
Solisten:
Kriegsfrw. Wegener
Sees. d. Ldw. Steppan
Kriegsfrw. Frisch
Uffz. d. Ldw. II. Koch

Beethovens Neunte Symphonie
I. Satz: Allegro, ma non troppo,
un poco maestoso
II. Satz: Molto vivace.
III. Satz: Adagio molto e cantabile.
IV. Satz: Presto. (Mit Chor u. Solisten)

Sonnabend, den 1. Juni, (öffentliche
Hauptprobe Freitag, den 31. Mai) 1918.
Abends 6^{30} Uhr.
Bitte nicht rauchen!

Gedruckt in der Lagerdruckerei Bando.



ベートーヴェン交響曲第九番

第四楽章で独唱による四重奏と合唱
バリトンで始まる：
「おお友よ！このような調べではない！
我々はもっと心地よい、さらに歓喜に
満ち溢れる調べを歌おうではないか」
　そして独唱と合唱が歌い始め、交互
にシラーの詩である「歓喜に寄せて」
からとった次の歌詞を何回も繰り返し
歌う。

歓喜よ、神々の麗しき霊感よ
　天上の楽園の乙女よ
我々は火のように酔いしれて
　崇高な汝（歓喜）の聖所に入る
時流が強く切り離した者らを
　汝は魔力で再び結び合わせる
汝の柔らかな翼が留まる所で
　すべての人々は兄弟となる

ひとりの友の友となるという
　大きな成功を勝ち取った者らよ
心優しき妻を得た者は
　彼の歓声に声を合わせよ
そうだ、地上にただ一人だけでも
　心を分かち合う魂があると言える者も
　歓呼せよ

Beethovens Neunte Symphonie.

Im vierten Satze greifen das Quartett der Solisten und der Chor ein.

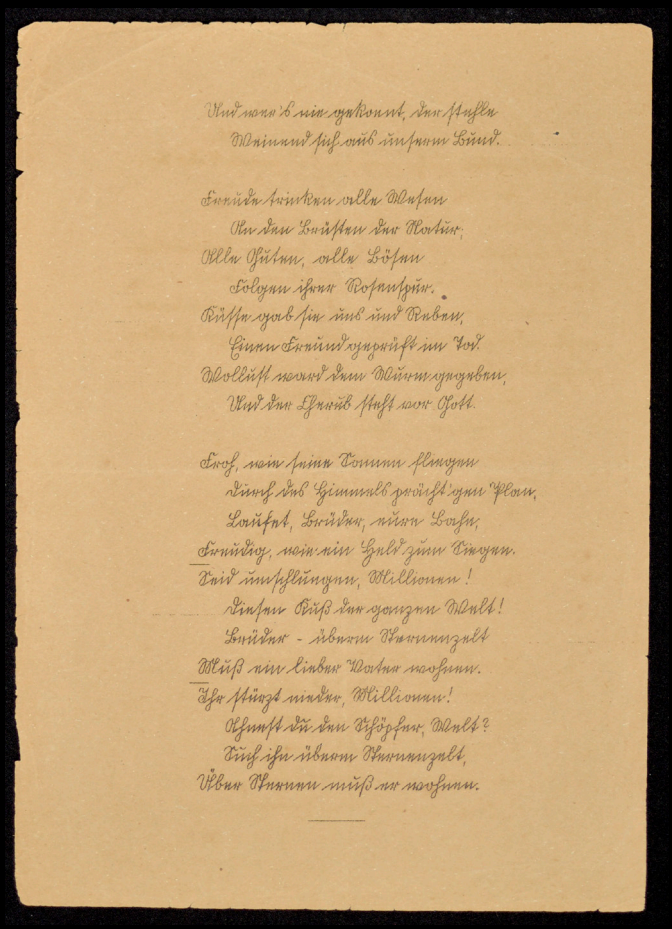
Einleitend beginnt der Bariton:

„O Freunde, nicht diese Töne, sondern laßt uns angenehmere anstimmen und freudenvollern“.

Dann singen Solisten und Chor, miteinander abwechselnd und immer wiederholend, die folgenden Strophen aus Schillers „Lied an die Freude“:

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja - wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!



そしてそれがどうしてもできなかった者は
この輪から泣く泣く立ち去るがよい

この世にあるすべての物は
創造主の乳房から歓喜を飲み、
すべての善人もすべての悪人も
歓喜の薔薇の小径を進む。
口づけと葡萄酒と死の試練を受けた友を
創造主は我々に与えた
快楽は虫けらのような弱い者にも与えられ
智天使ケルビムは神の御前に立つ

天の星々がきらびやかな天空を
跳びゆくように、楽しげに
兄弟たちよ、自らの道を進め
英雄のように喜ばしく勝利を目指せ
抱擁を受けよ、諸人よ！
この口づけを全世界に！
兄弟よ、この星空の上に
ひとりの父なる神が住んでおられるに違いない
諸人よ、ひざまずいたか
世界よ、創造主を予感するか
星空の彼方に神を求めよ
星々の上に、神は必ず住みたもう

Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus unserem Bund.

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund geprüft im Tod.
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

Froh, wie seine Sonne fliegen
Durch des Himmels prächt'gen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Singen.
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.
Ihr stürzt nieder, Millionen!
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such ihn überm Sternenzelt,
Über Sternen muß er wohnen.